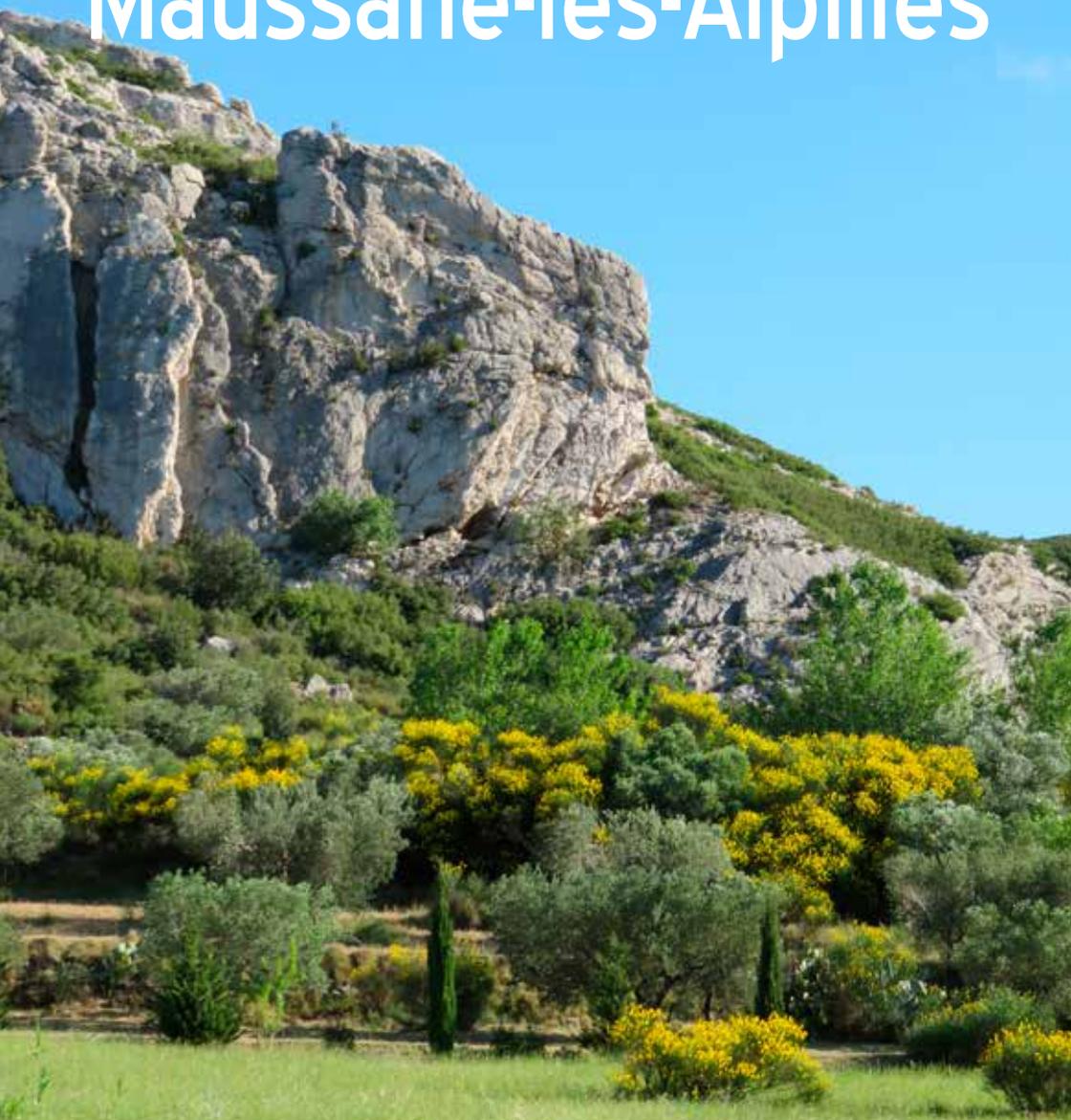


Maussane-les-Alpilles



Parc
des
Alpilles

Guide Touristique 2016 - 2017



RUE
CHARLOUN RIEU
POÈTE PROVENÇAL

Découverte gourmande autour de l'olive
*une rue authentique : son lavoir et sa fontaine,
ses savoir-faire...*



Huiles d'olive de Provence
Produits régionaux
Visite, dégustation et vente



n°22

13520 Maussane-les-Alpilles
Tél. 04 90 54 32 37
www.moulin-cornille.com

BOUTIQUE

Jean
MARTIN
DEPUIS 1929

Ateliers de cuisine
Recettes provençales
Idées cadeaux



n°9

13520 Maussane-les-Alpilles
Tél. 04 90 54 34 63
www.jeanmartin.fr

Bienvenue

Vous allez venir à **Maussane-les-Alpilles**, pour un week-end, une semaine ou de longues vacances. Avant et pendant votre séjour, n'hésitez pas à prendre contact avec l'équipe de l' **OFFICE DE TOURISME** !

Nous sommes à votre service pour vous donner des renseignements pratiques, des bons plans et des conseils personnalisés. Hébergement adapté à vos envies, événements ou visites à ne pas manquer, astuces et infos pratiques, nous sommes là pour vous guider !

L'équipe Tourisme

ENG *You are planning a stay in Maussane-les-Alpilles for a week-end, a whole week or on the long term ? Before and during your stay, don't hesitate to get in touch with the team of the Tourism Office. We are at your service to give you useful information and tips. Accommodation meeting your needs, events or visits to experience, leisure and activities to practice, here we are to guide you !*

ITA *Pianifica una vacanza a Maussane-les-Alpilles per un week-end, una settimana o più ? Il nostro team è alla tua disposizione ! Chiedi informazioni e consigli al Ufficio del Turismo : opportunità di alloggio, eventi e visite, cosa fare... ecc...*

Sommaire

■ Art de vivre & Terroir	p. 6
■ Nature & Activités	p. 15
■ Évènements & Loisirs	p. 22
■ Histoire & Patrimoine	p. 28
■ Nos partenaires	p. 34

OFFICE DE TOURISME



Avenue des Alpilles - 13520 MAUSSANE LES ALPILLES

Tel. 04 90 54 23 13

mail : tourisme@maussane.com / web : www.maussane.com

Horaires d'accueil : De janvier au 14 mars et de novembre à décembre, ouvert du lundi au samedi de 9h à 16h.

Du 15 mars au 30 juin et de début septembre à fin octobre, ouvert tous les jours de 9h à 20h.

En juillet et août, ouvert tous les jours de 8h à 21h.



Maussano lis Aupiho

Ici bat le cœur de la Provence



Au cœur du Parc Naturel Régional des Alpilles, entre les plaines de Crau et de Camargue, Maussane-les-Alpilles vous offre l'authentique douceur de vivre provençale.

De tradition rurale et pastorale, notre village est aussi tourné vers l'avenir et offre aux visiteurs de nombreuses infrastructures :

- 25 commerces ouverts toute l'année
- Des artisans et des agriculteurs actifs
- Une vingtaine de restaurants
- Un parc hôtelier de 120 chambres
- Une centaine de gîtes et chambres d'hôtes pour une capacité d'environ 210 lits
- Des services et des professionnels de la santé
- Une quarantaine d'associations actives

Idéalement situé entre Pays Avignonnais, Pays d'Arles-Camargue et Pays d'Aix, Maussane est au carrefour des plus beaux sites touristiques et culturels de la région, avec de prestigieux vestiges du patrimoine bâti et des festivals mondialement réputés. Venez découvrir nos 4 saisons : le printemps et ses paysages verdoyants, promesse d'un séjour nature, l'été et son cortège d'images ensoleillées, promesse d'un séjour festif,

l'automne, avec le temps des olivades, promesse d'un séjour authentique et l'hiver offrant à qui sait les saisir ses activités, ses fêtes et sa gastronomie.

En vacances ou pour affaires, tout au long de l'année il y a toujours quelque chose à faire à Maussane-les-Alpilles !

Benvenuto a Maussano lis Aupiho !

Jack Sautel
Maire de Maussane-les-Alpilles

Christine Garcin Gourillon
Adjointe déléguée au Tourisme

Visiter

Eco Responsable



Des professionnels engagés et passionnés

Vous feront découvrir des produits de qualité, leur savoir-faire dans l'excellence et la passion de leur métier... *page 10*



Un environnement protégé : Un Parc Naturel Régional

Pour expérimenter des activités respectueuses de l'environnement... *page 15*



Vacances Eco Responsables

Retrouvez quelques gestes simples efficaces, responsables et de surcroît économiques... *page 21*



Des modes de transport alternatifs

Pour favoriser les déplacements doux... *page 21*

L'art de vivre à Maussane-les-Alpilles

«Lorsque Dieu créa le soleil, la terre, les montagnes et les eaux et les mit en place, il prit un peu de chaque pour faire un paradis et ainsi naquit la Provence». Diction provençal à vérifier sur place à Maussane-les-Alpilles !

Soleil omniprésent, ciels d'azur, lumière à nulle autre pareille, cigales mélomanes, festivals de qualité, collines qui rythment les horizons, tonnelles accueillantes, marchés colorés, art de la sieste, hédonisme langoureux, tchatche sympathique, produits et cuisine reconnus pour leur excellence... N'en jetez plus la coupe de l'art de vivre est pleine !

ENG **The art of living in Maussane-les-Alpilles**

«When God created the sun, the earth, the mountains and the water and put them in place, he took a little piece of each to make a paradise and thus Provence was born.»
a Provençal proverb to experience once in Maussane-les-Alpilles !

Constant sun, azure skies, light unlike any other, cicadas, festivals, hills punctuating the horizon, welcoming arbours, colourful markets, the fine art of napping, languorous hedonism and the friendly chat ; this is the Provençal art of living. Maussane-les-Alpilles has characteristics that make it a popular destination in all seasons.

ITA **L'arte di vivere a Maussane-les-Alpilles**

Quale altro posto al mondo è così privilegiato da avere praticamente tutto quello che si può desiderare ? Già solo sentire il nome Provenza evoca tante emozioni ...

Agli appassionati di cultura ed arte vengono in mente Arles, Avignone, Nîmes... Agli innamorati della natura, i paesaggi unici delle Alpilles, le ondulate colline con i cipressi, i campi di girasoli, i filari di vigneti ed uliveti, i colori gialli, ocra e verdi ...



Gastronomie

A Maussane-les-Alpilles, une vingtaine de restaurants, dont 2 maîtres restaurateurs véritables ambassadeurs du «fait maison», vous invitent à découvrir une cuisine élaborée à partir de produits frais de saison issus de notre terroir...



Des préparations aux saveurs qui enchanteront vos papilles, des parfums et arômes qui éveilleront vos sens. Maussane-les-Alpilles, une halte gourmande incontournable ! C'est la promesse d'un séjour authentique et chaleureux où vous expérimenterez sans limite l'art de vivre à la provençale...

ENG Gastronomy

Nourish your senses and your hunger at the 20 restaurants of Maussane-les-Alpilles ! Savor provençal-inspired cuisine made with the mill's homegrown olive oil and

fresh local produces. Whether you like snacking or having gourmet's menus at Maître Restaurateurs' you can find the perfect setting and savor outstanding food in Maussane-les-Alpilles.

ITA Gastronomia

Maussane-les-Alpilles offre una grande cucina, dove si può mangiare semplice con ricette e piatti nel pieno della tradizione provençale ma è possibile trovare anche enoteche e ristoranti che offrono cucina non tradizionale : insomma è possibile soddisfare ogni esigenza.

Séjourner

Nos professionnels hébergeurs sont réunis autour d'un concept de qualité d'accueil, d'authenticité et de découverte du terroir.

A Maussane-les-Alpilles, une centaine de gîtes & chambres d'hôtes et pas moins de 6 hôtels mettent tout en œuvre pour vous accueillir. A travers leurs engagements forts et leurs labellisations respectives, ces partenaires de la Maison du Tourisme, ont à cœur de vous recevoir en hôte privilégié.

ENG Accomodation

Maussane has plenty of lodging options and plenty of deals. Yours guests' commitments and labels will provide you quality, authenticity and help you discover our "terroir". Find the lodging options at the end of the guide.



Faire du Shopping

Avec plus de 20 commerces ouverts toute l'année, des professionnels de la santé, des services variés et de nombreux artisans, Maussane-les-Alpilles vous accueille en toutes saisons ! Proximité, sens du service, disponibilité, compétence, connaissance des produits sont la base de leur métier.



Toute l'année, le **Marché Traditionnel Provençal** s'installe les jeudis matin à l'ombre des platanes de la place Henri Giraud. Au gré des étals colorés et odorants, pyramides de fruits délicieux voisinent avec fromages de chèvre, huile d'olive, paniers en osier et jarres d'olives, brassées de lavande et beaux poissons artistiquement couchés sur un lit de glace pilée.

ENG More than 20 shops welcome you in Maussane-les-Alpilles all year round ! Services (bank, pharmacy, health profes-

sionals...etc) and craftsmen proud of their trade are at your disposal. You can also shop at the Thursday morning market. Stall after stall, you will discover the profusion and variety of the local produces and delight your ear with the southern French accent...The promise of an authentic stay where you can experience the genuine Provençal lifestyle.

ITA Più di 20 negozi e piccole botteghe, artigiani, oppure il mercato rionale, vari servizi e professionisti vi accoglieranno a Maussane les Alpilles durante tutto l'anno.

Découvrir les Alpilles et être accueillis à Maussane, c'est la garantie de vacances douces et harmonieuses et le souhait d'y revenir !
Retrouvez tous nos partenaires dans l'annuaire en fin de guide page 34.

Des produits, un Terroir

Nous vous invitons à découvrir les produits de notre terroir et le bonheur de vivre à Maussane-les-Alpilles avec les hommes et les femmes qui en sont les acteurs quotidiens...

Les producteurs Maussanais ont le don de sublimer les produits issus de leur terroir, ouvrant avec plaisir leurs portes aux visiteurs pour leur faire découvrir l'histoire de la région, son patrimoine, sa culture, ainsi que la fabrication de la légendaire huile d'olive, héritage de leur savoir faire ancestral.

A Maussane, le tourisme se conjugue sous toutes ses formes : visites de moulins, dégustation d'huile d'olive auprès de producteurs, promenades au cœur du massif des Alpilles, repas dans des restaurants et auberges de pays... et bien d'autres événements festifs, traditionnels et culturels jalonnant au gré des saisons la magie de cet endroit mythique.

ENG *The producers of Maussane know how to enhance the attractiveness of their produces and are pleased to open their doors to the public so that visitors can discover the region's history, its specialties, its culture and storied olive oil making heritage. Touring Maussane has many different faces : oil tasting with industry experts, visits and tasting rooms, nature walks through the countryside, meals at country inns and restaurants, and many other special events. Witness the changing seasons in this magical, mythical place of renewal.*

ITA *Prodotti locali*

Maussane les Alpilles può vantare una grande varietà di prodotti e specialità enogastronomiche tra cui spiccano una vasta gamma di vini, un'olio d'oliva pregiato e ricercato a livello internazionale, mieli gustosi con aromi di macchia mediterranea.



Des professionnels engagés et passionnés

Les labels, appellations et certifications de nos agriculteurs, éleveurs, producteurs et entreprises sont le gage d'une qualité, d'un savoir-faire reconnu et constatés. La richesse de leurs produits et services vous invite à de multiples et subtiles découvertes...



Entreprise
du Patrimoine
Vivant



A Maussane-les-Alpilles, une trentaine d'agriculteurs pratiquent une agriculture raisonnée ou biologique. Ils s'engagent à vous faire partager leur métier, leur vie et leur passion. La vente des produits à la ferme ou les prestations de loisirs vous permettront de les rencontrer et de découvrir le cœur de leur métier.

Bienvenue à la Ferme !

L'AOP

Vallée

des Baux de Provence



Depuis 1997, la Vallée des Baux regroupe trois appellations d'origine contrôlée pour l'huile d'olive, les olives vertes cassées et l'olive noire. Cette certification demande aux professionnels de respecter un cahier des charges sévère. Méthodes culturales et zonage géographique garantissent la typicité du fruit des olives de nos Alpilles et sont un gage de qualité pour le consommateur.

ENG AOC / AOP are respectively official French and European labels for the protection of a produce. They designate a produce for all of the steps of fabrication and realization according to know-how and knowledge in connection with the same

geographic zone, which gives the characteristics to the produce. Olive oil, green and black olives are protected by AOC / AOP *vallée des Baux-de-Provence*.

ITA AOP / DOP La Denominazione di Origine Protetta (DOP) è "l'appellativo" attribuito, all'Olio prodotto in un preciso territorio, sottintendendo anche la realtà storica, culturale, climatica, naturale ed agricola del luogo di origine.

La DOP Vallée des Baux de Provence è la certificazione che garantisce che tutta la filiera della produzione è rigorosamente realizzata in questa zona geografica : dalla pianta al confezionamento.

L'huile d'olive

Avec 2000 ha d'oliveraies et une production de 400 000 litres / an, Maussane-les-Alpilles est le 1er producteur d'huile d'olive AOP en France. Notre huile est obtenue par le mélange subtil des 5 variétés d'olives de la Vallée des Baux : Salonenque, Aglandau, Grossane, Verdale et Picholine.

A Maussane-les-Alpilles, trois moulins à huile, dont un détenteur du label «**Entreprise du Patrimoine Vivant**», vous accueillent pour des visites commentées gratuites et des dégustations.

ENG Olive oil is not an ordinary produce. Discovering olive oil, it's first and foremost knowing where it comes from, getting a feel for the "terroir" that gives it its unique character, and also taking the time to get to know the people who make it. A warm

and down-to-earth welcome awaits oil lovers who wish to meet Provence's world class olive oil makers.



ITA Grazie alla spiccata personalità e pienezza di sapore, può sposarsi a differenti alimenti e preparazioni sia crude che cotte. La raccolta delle olive e la sapiente spremitura, contribuiscono a determinare il gusto armonioso e l'aroma fruttato caratteristico dell'olio di oliva DOP Vallée des Baux de Provence. Nel olio DOP Vallée des Baux de Provence sono presenti 5 varietà di olive : Salonenque, Aglandau, Grossane, Verdale et Picholine.

Les Olives



Plusieurs confiseurs ou producteurs indépendants préparent l'olive sous forme de tapenades, crèmes d'olive, olives cassées parfumées au fenouil ou confites. Verte ou noire, l'olive de la vallée des Baux est excellente en apéritif pour accompagner un rosé bien frais ou un pastis. Elle accompagne divinement viandes et ragouts. Sa qualité unique, sa production courte de la fin août à la mi-octobre, en font un met très convoité.

ENG *Several producers transform the olives into various preparations : tapenades, olive creams, split olives and many*

other delicious recipes. Green or black, the olives of valley des Baux can be eaten to accompany a fresh Rosé or a pastis, meals and stews.

ITA *All'inizio dell'autunno è ancora tradizione che si preparino le olive verdi schiacciate e si fa scorta per l'inverno. Sono molto gustose e stuzzicanti, si accompagnano benissimo a salumi, formaggi, pane casereccio e un buon vinello... Che bella atmosfera autunnale !*

Les Miels et confitures

La Provence se distingue en proposant des miels de cru comme le miel de romarin, le miel de lavande et les miels toutes fleurs aux parfums de garrigue utilisés pour confectionner le fameux nougat noir.

Maussane-les-Alpilles, Terre de fruits, propose des confitures d'une grande diversité de parfums. De la plus classique confiture d'abricot aux très méditerranéennes confitures de figue, de tomate verte ou la succulente confiture de citre.

ENG *Honey production is mainly organized around family operations with a*



connection to the local land. The mild climate of Provence allows for a rapid development of bee colonies in the spring. The very rich flora makes a wide variety of production : rosemary, thyme, lavender... etc

ITA *La Provenza propone mieli gustosi con aromi di macchia mediterranea, come il miele di timo o di rosmarino. Maussane-les-Alpilles, Terra di Frutta, propone una grande diversità di marmellate, come la classica marmellata di albicocca o quelle mediterranee di fico, di pomodoro verde e di limone.*



Le Taureau

Son élevage est destiné aux courses camargaises et à la production de viande. La viande de taureau bénéficie de l'**AOC TAUREAU de CAMARGUE**, ce qui implique un élevage sur de grands espaces sauvages où l'animal est libre de ses mouvements.

L'Agneau des Alpilles

Fortement ancré dans la culture locale, l'élevage ovin est présent dans les nombreuses manifestations culturelles des Alpilles. Représentation du pastrage à Noël et fêtes de printemps pour le départ des troupeaux en transhumance... Il est élevé sur de grands espaces naturels. Sa viande à l'aspect clair, révèle un goût doux en bouche qui ravive les senteurs de notre Provence.



Les Vins

AOP «Baux de Provence» ou **«IGP Alpilles»**. Les vigneron du Massif des Alpilles sont réunis afin de mettre en valeur leur magnifique terroir et d'exprimer leur créativité. Le caractère limité de la surface et de la production est un gage de qualité, avec des rouges forts en goût qui méritent d'être dégustés au bout de 5 à 6 ans et des rosés à boire dans la fleur de l'âge.

ENG WINE AOP «Baux de Provence» or **«IGP Alpilles»**. *Vintners from Alpilles*

came together to showcase their beautiful land and to express their creativity. The limitation of both surface and production is a guarantee of quality. The region's full-bodied reds are best when aged 5 to 6 years, while rosés are to be enjoyed at their prime.

ITA VINO DOP «Baux de Provence» o **«IGP Alpilles»** *Ogni cibo, cotto o crudo, ogni piatto della cucina tipica provenzale esalta i propri sapori se accompagnato dai vini bianchi e rosati prodotti sul territorio.*



L'ensemble de nos producteurs se feront un plaisir de vous présenter leurs spécialités dans leurs ateliers, leurs exploitations ou lors des « Rencontres de Bienvenue » organisées par la Commune durant l'été. Retrouvez nos partenaires dans l'annuaire page 34.

Recette

L'ailoli

Deux mots, «ail» et «oli» (huile), peuvent décrire cette spécialité provençale ! Le poète Frédéric Mistral la célèbre ainsi : «L'ailoli concentre dans son essence la chaleur, la force, l'allégresse du soleil de Provence». Comme pour tout plat régional, il y a autant de recettes que de familles...

Recette pour 6 personnes

Peler 5 gousses d'ail - germes enlevés - et les écraser avec un pilon dans un mortier.

Ajouter 2 jaunes d'œuf, sel, poivre et mélanger bien le tout à l'aide du pilon.

Verser l'huile d'olive AOP vallée des Baux en mince filet, sans précipitation et fouetter vigoureusement, toujours dans le même sens.

La sauce est finie quand le pilon tient tout seul au milieu du mortier.

Servir avec de la morue dessalée, des légumes vapeur, des œufs durs, des bulots.



ENG In the kitchen...

Provence is a mecca for specialty foods. Whichever season you choose to visit, our region offers the possibility of endless culinary encounters. Provençal cuisine is sunny, fragrant, generous, mindful of tradition and open to the world. Here, in the kitchen, mixing ingredients is an art, and the opportunities to pair food and wine abound.

The base of Provençal cuisine is a tasty trilogy of tomato, garlic and olive oil, which are aggregated by the essential herbs of thyme, rosemary, sage and basil. On the Provençal table, you'll find of course the olive which delights gourmets by itself. As an aperitif, toasts of green or black olive tapenade are the best companies for a glass of rosé or white wine.

ITA La cucina

Grazie ad un territorio vasto e diversificato la cucina provenzale risulta molto varia, vivace e gustosa senza mai eccedere nei sapori. Quella provenzale è un'arte culinaria che mantiene il rapporto con le tradizioni e le origini contadine in cui convivono sapori decisi e piatti che con disinvoltura seguono la conformazione geografica del territorio: dal mare alle colline si può seguire un itinerario che, oltre alle bellezze storiche e artistiche, lascia scoprire e gustare i capolavori dell'enogastronomia.

Maussane-les-Alpilles,

un village 100% NATURE



Avec ses 900 hectares de forêt communale et ses 2000 ha d'oliveraies en plein cœur du Parc Naturel Régional des Alpilles, Maussane est une invitation à la découverte d'espaces naturels protégés, d'une beauté rare et fragile.

ENG *Maussane les Alpilles spreads over 900 hectares of communal forest and 2 000 hectares of olive groves, right in the heart of a Natural Regional Park. This is the occasion for discovering natural areas to be respected and protected.*

ITA *Il Parco Naturale delle Alpilles costituisce un mosaico di ambienti naturali straordinariamente integri. Il territorio è ricco di ambienti naturali, con flora e fauna di pregio. Offre una grande varietà di paesaggi ed ecosistemi : verdi rilievi orlati di pinete, garriga, bianche scogliere calcaree, campi coperti di vigneti e oliveti.*

Le massif des Alpilles s'étend selon un axe est-ouest sur environ 25 km depuis la vallée du Rhône jusqu'à la vallée de la Durance. Il domine au nord, la plaine maraîchère de St-Rémy-de-Provence et au sud, la

plaine de la Crau. Le point culminant est la Tour des Opies (498 m) à l'est du massif. Etendu sur plus de 50 000 hectares, le Parc Naturel Régional des Alpilles est un territoire rural qui regroupe 16 communes.

Un parc Naturel, à quoi ça sert ?

Le Parc naturel régional des Alpilles a pour vocation de protéger et valoriser durablement :



- Le patrimoine naturel
- Le patrimoine culturel
- Le patrimoine historique
- La qualité de vie de ses habitants
- L'activité économique et rurale de son territoire dans le respect de l'environnement.

Les activités de pleine nature

Avis aux petits et grands explorateurs : partez à la rencontre des Alpilles et découvrez les modes de déplacements doux tels que la marche à pied, le vélo, l'équitation, l'escalade... Randonner, c'est prendre le temps d'observer une faune et une flore préservées sur des sentiers aux noms évocateurs qui se parcourent en toute saison.

ENG Outdoor Adventure

Bright sunshine and fantastic weather make Maussane-les-Alpilles the perfect playground for your favorite outdoor activities. Bike, hike, horseback ride or even rock climb : Maussane-les-Alpilles has a wide range of outdoor recreation options to choose from, with plenty of deals all year round.

ITA Una natura che incanta, da vivere e da scoprire

Un territorio ricco di verde, dove gli amanti della natura possono scoprire divertenti percorsi di trekking, fare escursioni a cavallo, in mountain bike o in bicicletta sulle strade panoramiche che si snodano tra i poderi.

Nelle aree protette, le attività sportive, ricreative, naturalistiche sono notevoli e tutte legate a forme di un turismo rispettoso dei luoghi.



A pied

Amoureux de la nature, sportifs ou simples marcheurs : des sites et des paysages exceptionnels, des kilomètres de sentiers, des circuits de randonnées, des sites d'observation ornithologique et des sorties de découverte vous attendent.

ENG Hiking

Breathtaking natural features and vibrant scenery make Alpilles the perfect location for hiking and generally exploring the great outdoors.

ITA Trekking

Il Trekking vi darà l'opportunità di esplorare a piedi le Alpilles da un'altra prospettiva e, cosa non da poco, di ammirare incantevoli panorami che altrimenti non sareste mai riusciti a scoprire.



A vélo

Les Alpilles sont un exceptionnel terrain pour la pratique du VTT et les amateurs trouveront différents circuits aux niveaux de difficulté variables.

Amateurs de vélo route, les «Boucles du 13» vous proposent des itinéraires balisés pour des promenades sur les routes secondaires du département à la découverte du patrimoine touristique. Et pour se déplacer sans effort ou profiter de balades en famille toutes générations confondues, louez un vélo à assistance électrique !

VAE en location à l'Office de Tourisme.

A cheval

Pour découvrir des espaces protégés avec la meilleure approche possible, rien de tel que la randonnée à cheval. Partez chevaucher entre pinède et oliveraies à la rencontre des Alpilles authentiques et des gens du terroir ! Fermez les yeux et imaginez les sabots de votre cheval foulant le thym et le romarin ou la lavande sauvage.



ENG Bicycling

Alpilles offers wide-open spaces and amazing landscapes with routes for a novice rider or an expert on the saddle. Whether you are an avid road cyclist or prefer touring neighborhoods on an electric bike, you are sure to have a great adventure.

Alpilles mountain biking offers some of the most challenging and beautiful terrain in the area, with routes ranging from smooth forested runs to rugged trips across hills.

ITA Andare in bici

Le Alpilles offrono lo scenario ideale per gli appassionati di ciclismo di tutti i livelli, dal ciclista amatoriale al ciclo turista che vuole semplicemente pedalare con calma godendosi le bellezze della regione. Si possono scegliere tantissimi tipi di itinerari per le proprie avventure su due ruote. Su strada, per gli amanti delle bici da corsa, o su mountain bike per chi preferisce allontanarsi dal traffico ed immergersi nella natura.

ENG Horseback Riding

One of the best ways to see Alpilles' splendor is on horseback, where you can take in the area's natural beauty at a leisurely, relaxed pace.

ITA Andare a cavallo

La meravigliosa campagna delle Alpilles è il contesto perfetto per organizzarvi escursioni a cavallo per tutte le età. Una passeggiata in sella ad un bel destriero è il modo migliore per accontentare sia il desiderio di scoprirne le bellezze paesaggistiche, sia l'entusiasmo e la voglia di divertirvi.



Escalade

Maussane est idéalement entouré de sites d'escalade entre 2 et 12 km de distance. Les passionnés de la grimpe y trouveront leur bonheur.

ENG Rock Climbing

With challenging cliffs, adventure-seekers can pick from an exciting menu of rock climbing options.

ITA Arrampicata

Se anche voi amate arrampicare, vero e proprio viaggio verticale, ci sono vari posti nelle Alpi che proprio non potete perdere ! Cambia la roccia, il paesaggio, la tecnica di progressione e a volte anche lo standard di difficoltà.

Jouer au Golf / Golf

Découvrez la beauté des golfs des Alpes et peaufinez votre drive entre collines et oliviers, sur des parcours aussi spectaculaires que le paysage qui les entoure.

ENG *Alpilles' golf courses are as spectacular as the area's famed landscape. You're sure to find a tee time that fits both your budget and your sense of adventure.*

ITA *Gli amanti del golf troveranno nelle Alpi una vasta e variegata offerta di campi in cui poter praticare questo splendido sport.*



Nos professionnels des loisirs et des sports de nature vous accompagneront dans une pratique ludique, pédagogique et respectueuse de l'environnement. Renseignements auprès de l'Office de Tourisme et des clubs locaux.



CONDITIONS D'ACCÈS AUX MASSIFS

Tel / Dial : +33 (0)8 11 20 13 13 ou 33 (0)4 90 54 33 60

Les conditions d'accès au massif sont réglementées entre le 1er/06 et le 30/09 suivant 3 niveaux.

ENG *The access to Alpilles forest is daily ruled between June 1st and September 30th, according 3 levels :*

ITA *Tra il 1 di Giugno e il 30 settembre, l'accesso al massiccio delle Alpi è regolato dalle condizioni meteorologiche. 3 livelli sono definiti ogni giorno :*



ACCES TOUTE LA JOURNÉE / ALL THE DAY / TUTTO IL GIORNO



ACCES INTERDIT / ACCES FORBIDDEN / ACCESSO PROHIBITO

tourisme@maussane.com - www.maussane.com

A la découverte de Maussane-les-Alpilles

L'OFFICE DE TOURISME de MAUSSANE-LES-ALPILLES met à votre disposition plusieurs circuits pour découvrir le village et ses sentiers de randonnée. Vous les trouverez à notre accueil ou en téléchargement sur www.maussane.com

ENG *Discover scenic and nature trails that lead to picturesque cool-off spots inside or around the village.*

ITA *Scopra Maussane, Ecco qualche suggerimenti e idee di itinerari facili da fare in famiglia a piedi o in bici !*

Voici quelques suggestions de visites faciles à faire en famille, à pied ou à vélo !

● Circuit 1 :

Maussane-Les-Alpilles au fil de l'eau

L'itinéraire «**Maussane-les-Alpilles, secrète entre gaudre, fontaines et ruisseaux**» vous propose une balade insolite au cœur du patrimoine architectural au gré des ruisseaux et des fontaines qui composent son paysage. A la fois structurée et par moment sauvage, l'eau guidera votre visite pour une découverte intime de notre village typiquement provençal.

Ce circuit a remporté le prix de la meilleure présentation de l'identité paysagère au concours de «**villes et villages fleuris**».

ENG *Who says Provence is arid ? Streams, fountains and washhouses will guide you in the intimacy of our picturesque Provençal village...*

ITA *Maussane-les-Alpilles seguendo l'acqua. Fontane, ruscelli, lavatoi ti guidano nell'imità del nostro pittoresco paesino Provenzale...*



● Circuit 2 :

Flâneries dans le “Vieux Maussane”

Partez de la place Henri Giraud, descendez l'avenue des Marronniers et empruntez la pittoresque rue du Vieux Maussane qui vous guidera vers le centre ancien du village. Vous y découvrirez la «**Maison Quenin**», la fontaine du Planet, un joli lavoir et pourrez faire une pause sur le «**Planet**», une placette qui vous inspirera sans doute la rédaction de jolies cartes postales. Rejoignez votre point de départ par le chemin des Batignolles.

ENG *Wander around the historic center of the village. Small alleys, inner courtyards, welcoming arbours and little shady squares will invite you to relax.*

ITA *Scopra il vecchio Maussane. Una passeggiata nel centro storico del villaggio. Vialetti, cortili, piazzetti, belle case ti invitano a prendere il tempo ...*



● Circuit 3 :

Dans la campagne de Maussane-les-Alpilles

Sortez du centre village (D78 puis CD5) et partez à la découverte d'agriculteurs et de producteurs engagés qui vous recevront sur leur exploitation. Moulins à huile et confitures artisanales jalonnent votre route vers le hameau des «**Calans**». Depuis la petite route de la «**cacalaou**» - qui doit son nom à sa forme en colimaçon – vous jouirez d'une vue imprenable sur les oliveraies, pinèdes et mazets de la campagne maussanaise.

ENG *As you tour around Maussane, you can interact with the area's passionate producers who will give you a better understanding of the culture and character of their produce and land.*

ITA *Scopra la campagna. Nelle numerose aziende agricole, casolari e vecchi mulini attrezzati per l'ospitalità ed immersi nel verde, è possibile gustare i prodotti agricoli locali, godendo nel contempo della pace e della tranquillità della campagna provenzale.*



Déplacements alternatifs

Se déplacer autrement, c'est aussi accepter de changer nos comportements par rapport à la mobilité.

ENG *Look for alternative transportation and change your habits : use buses, trains, cabs, car pooling...*

ITA *Cerca mezzi di trasporto alternativi a quelli motorizzati individuali : bicicletta, treno, autobus, carpooling...ecc...*

En bus : Vous pourrez emprunter l'une des trois compagnies qui desservent le territoire :

Car 13 : 0810 00 13 26

STAR : 04 86 52 60 90

Libébus : libebus.com

Pour plus de facilité, trouvez votre solution de déplacement en vous connectant sur Lepilote.com

En taxi : Plus de 20 compagnies réparties sur tout le territoire

En Train : Gares d'Arles (23 km), de St Martin de Crau (9 km) ou d'Avignon TGV (35 km)

Co-voiturage :

www.covoiturage.fr

www.autopartage-provence.com

www.covoiturage.autoclubaix.com

www.carstops.org

Vacances ECO Responsables

Eco-friendly Holidays / Scelga vacanze green

Les vacances riment avec plaisir et dépaysement mais n'impliquent pas de rompre avec les bonnes habitudes, alors soyez éco responsables y compris en vacances !

Quelques gestes simples, efficaces, responsables et de surcroît économiques :

Être un visiteur responsable dans la nature

Eco-friendly tour nature / Rispetti la Natura

En pique-nique, évitez les emballages jetables et ramassez vos déchets, utilisez une carafe ou une gourde à la place d'une bouteille plastique, ne prélevez pas de plantes locales etc... autant de gestes qu'il est facile de mettre en place et qui ont un impact sur les éco-systèmes locaux.

Consommer local

Buy local produces / Comprì prodotti locali

Choisissez des produits frais et produits localement ! C'est une bonne manière de financer l'économie locale et de réduire la facture CO2 liée au transport de produits importés.

Le tri même en vacances

Sort waste on holiday too ! / Faccia la raccolta differenziata anche in vacanze !

Vous avez l'habitude de trier les déchets chez vous, alors pourquoi ne pas continuer pendant vos vacances?

Vous trouverez dans les documents en téléchargement sur notre site, toutes les consignes de tri en vigueur sur notre territoire ainsi que les points d'apport volontaire où vous pouvez déposer vos déchets recyclables.

Découvrez nos événements et loisirs

Maussane-les-Alpilles, un village qui bouge !

Profitez de votre séjour pour découvrir la variété de notre programmation tout au long de l'année. Animations traditionnelles et festives, concerts, théâtre, danse, cinéma, conférences, expositions, forums et salons. Maussane-les-Alpilles se décline au gré des saisons, des humeurs et des goûts !

ENG *From lively festivals to traditional events and everything in between, there's an event for everyone – and every interest – in Maussane-les-Alpilles. Find the perfect one for you by searching for an event below.*

ITA *Ecco alcuni degli eventi principali che si svolgono ogni anno in Maussane-les-Alpilles.*

Quelques temps forts / Highlights / Principali eventi



A l'approche de Noël

Venez découvrir les traditions Provençales au cours d'une soirée typique, la veillée calendale avec musiciens, conteurs Provençaux et dégustation des 13 desserts traditionnels ou célébrer le baptême de l'huile nouvelle, le 2ème week-end de décembre. Toute la magie aromatique de l'huile d'olive AOC Vallée des Baux vous donne rendez-vous !

ENG *December, Experience Christmas Provençal traditions*

Christmas Eve with Provençal music, Nativity scene, tales and traditional desserts / Celebration of Olive Oil New «Cuvée» (2nd week-end).

ITA *Dicembre, tradizioni provenzali di Natale*

Mercatino di Natale con prodotti regionali e artigianali. Presepio Provenzale, Natività, storie di Natale, i tradizionali 13 dolci di Natale / Festa del Olio Nuovo (2ndo week-end).



De mai à octobre : Expositions d'artistes

Tous les Arts s'épanouissent sous le soleil de Maussane-les-Alpilles et s'exposent à l'espace galerie, à la salle Municipale ou à la Médiathèque.

ENG *From may to october, Artists Exhibitions.*

ITA *Maggio a Ottobre, Mostra di artisti.*

De mai à septembre

Courses camarguaises ou toro piscine aux arènes, jeux gardians dans les rues du village vous feront découvrir les traditions provençales taurines et équestres.

ENG *From may to september, Provençal bull games.*

Bull racing, bull running in the streets and bullfighting in the arenas (never including the death of the bull).

ITA *Maggio a Settembre*

Gare e giochi tradizionali provenzali con tori e cavalli.

2ème week-end de juin : Carreto Ramado

Cette tradition célèbre St Eloi et honore le cheval de trait. Une quarantaine de chevaux

de trait défilent dans les rues du village et tirent une charrette omée de végétaux – la carreto ramado - rendant hommage aux récoltes agricoles.

ENG *June, 2nd week-end*

A cart decorated with foliage in honor of St-Eloi is drawn by almost 40 draft horses and crosses the village.

ITA *Giugno, 2ndo week-end*

Sfilata nelle strade del paese con una quarantina di cavalli trascinando una carretta ornata di rami per celebrare il santo patrono dei contadini.

De juin à septembre : Les Rencontres de Découverte et de Bienvenue

Amis vacanciers, nous vous invitons une fois par mois à rencontrer nos producteurs, commerçants et artisans afin de découvrir leurs savoir-faire et déguster leurs spécialités.

ENG *From June to September*

Meeting with local producers and Tastings.

ITA *Giugno a settembre*

Incontri e degustazioni con i produttori locali.

Fêtes du 14 juillet et du 15 août

Orchestres, bals et repas populaires (aïoli ou bœuf gardian), jeux taurins traditionnels, concours de pétanque animent le village pendant plusieurs jours. Des moments festifs et conviviaux que nous vous invitons à venir partager !

ENG July 14th & august 15th, local Fairs

During 3 days, Local dance, popular festival, Provençal bull games and folk events.

ITA Feste del 14 Luglio e del 15 Agosto :

Tre giorni di festa con festeggiamenti tradizionali per le strade cittadine, musica, ballo popolare.

Juillet : Les soirées du parvis

Les jeudis soirs du mois de juillet, spectacles gratuits (musique, théâtre, cirque, art de rue...) sur le parvis de l'Eglise.

ENG July thurdays Free shows from live music to street art and everything in between (on the main square).

ITA Spettacoli serali di Luglio :

Ogni giovedì di luglio live music in piazza.

Début août : La Fiesta de Cuba

Depuis plusieurs années, Maussane-les-Alpilles est devenu «**el sitio donde estar**» des musiques cubaines et latino-américaines. Concert / spectacle qui vous fera voyager à travers les musiques latines.

ENG August, (beginning)

Latin-American Music Festival.

ITA All' inizio di Agosto

Festivale di Musica cubana.



4ème dimanche d'août : Le Temps Retrouvé

L'espace d'une journée, le village revit l'atmosphère du siècle dernier : marché artisanal, démonstrations de vieux métiers, défilé costumé, jeux géants, balades en calèche, musiciens, chanteurs et comédiens. Le Temps Retrouvé est plus qu'une simple fête. C'est tout un village qui revit cette époque où l'on prenait le temps de rire, de chanter, de suivre le rythme des saisons...

ENG 4th week-end of August

Historical pageant which transports the whole village back to the past century.

ITA Ultima domenica di Agosto

Rievocazione del villaggio al secolo passato : corteo in costume, sfilate, festeggiamenti, giochi per bambini

3ème week-end de septembre : Les journées du patrimoine

Architectural, rural, industriel, gastronomique, archéologique, naturel... c'est un patrimoine varié, et parfois méconnu, qui s'offre ainsi à la découverte de tous les curieux au travers de visites guidées gratuites.

ENG September, 3rd week-end, Heritage Day

Free guided visits to discover either the natural, architectural, cultural or industrial heritage of the area.

ITA Terzo week-end di settembre

Visite guidate del patrimonio



Pour connaître l'agenda des manifestations, vous pouvez scanner ce flash code ou vous renseigner auprès de l'Office de Tourisme.

Find the event programming at the Tourism Office or on our website

Trovi il programma degli eventi al Ufficio del Turismo o sul website



Activités jeunesse

Stages, jeux, ateliers, spectacles, animations pour le jeune public...
Les enfants ne vont pas s'ennuyer avec les activités organisées pour eux !

ENG Family Attractions

If you're looking for things to do with kids in Maussane-les-Alpilles, we have plenty of ideas. Enjoy the Junior Leisure program, traditional festivals or local fairs. Go to Agora park and play snakes and ladders. Outdoor activities like swimming, playing tennis, hiking, biking are also big hits with the little ones.

ITA Attività per ragazzi e bambini

A Maussane les Alpilles c'è sempre qualcosa di divertente da fare per ogni età. Vi è un'ampia scelta di attività ed eventi organizzati proprio per i più piccoli, che uniscono al divertimento un pò di storia, di natura e sport in mezzo alla natura, alla scoperta dei sentieri più misteriosi della regione.



Amuse toi :

- au Tennis
- aux espaces de jeux et city stades

Joue les Sherlock Holmes

Lève le voile sur les mystères de Maussane... Récupère le Livret Jeu et si tu réponds à toutes les énigmes, une surprise t'attendra à l'Office de Tourisme... Tu peux aussi trouver les réponses dans le Guide du Patrimoine.

Des Activités à GOGO

Pendant toutes les vacances scolaires, découvre des stages multi-activités variés et drôles.

Infos au 06 27 56 08 15

Profite de la nature généreuse à Maussane pour pratiquer :

- l'Escalade ou le Golf
- La Randonnée à pied, à vélo, à cheval

Jeu de L'Oie

Découvre un puzzle géant de 5 m x 5 m et d'environ 6 tonnes qui représente la France en jouant au jeu de l'oie ! Plateau de jeu et brochure disponibles à la Maison du Tourisme.

Fais la fête avec tes parents et profite

Des manèges, des concours de pétanque junior, des concerts et des bals, des spectacles, des vachettes piscine.

Pendant ton séjour à Maussane, goûte à nos spécialités

Huile d'olive, tapenade, ratatouille, aioli qui te feront découvrir la Provence et expérimenter de nouvelles saveurs...

Demande à tes parents de regarder avec toi le site Internet maussane.com ou d'aller à l'Office de Tourisme, pour obtenir les jeux et les horaires des activités qui t'intéressent.

Profitez de nos équipements !

Arènes / Arenas / Arene

De mai à septembre, vous découvrirez les traditions taurines aux arènes : courses camarguaises, vachettes piscine, jeux gardians, jeux inter villages etc...

Boulodrome / Bowling alley / Bocciodromo

Il n'est pas de «véritable» séjour en Provence sans une bonne partie de pétanque ! Venez-vous essayer au fameux «**tu tires ou tu pointes ?**» à l'ombre des platanes sur la place Henri Giraud et partager un moment de détente au boulodrome

Camping / Campsite / Campeggio

Le camping* Les Romarins** est idéalement situé à 300 mètres du cœur du village, de ses commerces et de ses nombreux restaurants. Il offre 145 emplacements d'environ 100m² calmes, agréablement ombragés, délimités par des haies tous équipés d'eau et d'électricité. L'accès au tennis, à la piscine et au wifi sont gratuits.

City stades / City stades / City stadi

Aménagements multi sports proposant mini terrain de foot, de basket, skate park et jeux d'enfants. Site Espace Agora et Z.A La Capelette.



Médiathèque / Multimedia library / Mediateca

Avec une offre de près de 8000 livres, 2800 documents, la médiathèque propose à ses lecteurs des ouvrages de qualité pour enfants et adultes, des magazines, des CD musicaux, des DVD.

Piscine municipale / Swimming pool / Piscina

À 500 mètres du cœur du village, la piscine vous accueille du 2ème samedi de juin au 2ème dimanche de septembre. Trois bassins : une pataugeoire pour les tous petits, un bassin d'apprentissage de 12 x 12 et un bassin de natation de 24 x 12.



Salle Agora

Cette salle de 660 m² reçoit tout au long de l'année : spectacles, concerts, conférences, séminaires, salons, projections... C'est aussi un vaste patio et un parc paysager situé en plein cœur du village, avec les Alpilles pour toile de fond.

Tennis / Tennis courts / Campi da tennis

La commune possède 5 courts de tennis. Vous pourrez vous entraîner, vous amuser, participer à des tournois ou encore y prendre des leçons. Renseignements par tél au 04 90 54 37 70 / 06 14 40 82 70 ou au club house à l'Espace Agora.

Si Maussane m'était conté...

Maussane devrait son patronyme à «villa Manuciana», du nom d'un domaine appartenant à Manucius. La forme provençale est Maussano lis Aupiho.

La présence romaine est attestée par le passage de la voie Aurélienne qui reliait Arles à Aix en Provence et par l'aqueduc de Caparon. Au XVIe siècle, attirés par l'abondance des eaux qui jaillissent des terres de Manville, des habitants s'établirent autour du Moulin.

A cette époque, on trouve un moulin à blé ainsi qu'un moulin à huile. Ainsi, avec l'eau, les terres fertiles, les engins pour moudre le blé et triturer les olives, on possède trois éléments de vie indispensables. Le village prospère...

Jusqu'en 1754, date de l'achèvement de l'église paroissiale, le quartier que l'on désigne aujourd'hui du nom de «Vieux-Maussane» constituait le centre du village.

Maussane devient une commune en 1795. Par la suite, le village se développera le long de la route et autour de l'Eglise, notamment grâce à sa place qui demeure aujourd'hui encore son centre naturel.

La prospérité aidant, le Second Empire est une période de grands chantiers pour le village. Tour à tour, on construit la Mairie, la Fontaine des 4 saisons et le grand Lavoir.

ENG As you wander around the village, you will come across small shady squares, flower-filled courtyards and charming old houses.

Make a stop at the 2 charming wash-houses and the three oratories dedicated to the great Provencal Saints (Eloi, Roch, Mark).



The 18th century Church Sainte Croix is an historical monument which contains a number of listed objects of great interest.

The square in front of the Church, with its Fountain of the Four Seasons, tempts you to happily do nothing except perhaps sip a coffee or a pastis in the shade of its centuries old plane trees.

ITA Passeggiando nel villaggio, scoprirete piazzette ombreggiate, fontane, cortili fioriti e belle case. Potrete fermarvi un attimo per ammirare i due lavatoi e gli 3 oratori dedicati ai maggiori santi patroni provenzali (Marc, Eloi, Roch). La chiesa Santa Croce (1754) in piazza centrale è un monumento storico contenendo vari oggetti interessanti. In piazza Laugier de Monblan, la fontana delle 4 stagioni e l'ombra dei suoi platani secolari vi inviterà al famiente o forse a sorseggiare un pastis in una calda giornata estiva.

Le Vieux Maussane

Petit Lavoir et fontaine du Planet / Wash house / Piccolo lavatoio e fontana del Planet

En 1810, le docteur Denis-Honoré Quenin fait ériger, à ses frais sur un terrain lui appartenant, une fontaine et un petit bassin. Les eaux, captées au Grand Moulin de Manville étaient amenées par une tuyauterie en poterie. Situé dans le centre historique du village, quartier aujourd'hui nommé le «Vieux Maussane», ce petit lavoir jouxte une charmante placette. Elle vous inspirera sans doute des rêveries, bercés par le clapotis de l'eau de sa fontaine. C'était jadis un lieu de sociabilité. On devait s'y rencontrer volontiers, profitant de la fraîcheur de l'eau, tandis que les lavandières vaquaient à leurs occupations.

Hôtel particulier du Docteur Quenin / Manor house / Palazzina signorile del Dt Quenin

Denis Honoré QUENIN tenait son cabinet dans cette belle maison qui avait été construite peu avant la Révolution par son père Antoine. A cette époque, un cours à l'échelle villageoise reliait l'hôtel particulier à la fontaine et au lavoir. Hier comme aujourd'hui, cette construction donne à ce coin du village une esthétique particulière. Au fil des saisons, tantôt verdoyante ou parée des feux de l'automne, sa belle façade vous charmera.

Chemin des Batignolles

C'est une ancienne voie ferrée, aujourd'hui devenue un chemin pédestre qui relie le quartier du Vieux Maussane à la place du marché (place Henri Giraud). Activée en 1887, cette ligne se maintient jusqu'en 1951, puis elle est déclassée et abandonnée au profit du transport routier.



Ici bat le cœur du village...

Avec la construction de l'église, le centre du village se déplace. Maussane se développe le long de l'actuelle avenue de la vallée des Baux et autour de l'Eglise, notamment grâce à sa place qui demeure, aujourd'hui encore, le cœur naturel du village.



Eglise Sainte Croix Church Chiesa Santa Croce

Le 27 août 1750, Joseph Laugier de Monblan, seigneur de Monblan, achète un terrain au centre du village. C'est à cet endroit que va s'élever l'édifice religieux qu'il va entièrement financer, afin de doter Maussane-les-Alpilles des meilleurs arguments pour obtenir la création d'une paroisse. Le 3 septembre 1754, l'église Sainte-Croix est offerte aux Maussanais. Le 27 septembre 1754, elle est consacrée par l'archevêque d'Arles, Jean-Joseph de Jumilhac.



Fontaine des 4 Saisons Four seasons fountain Fontana delle 4 stagioni

Construite vers 1869, elle est un chef d'œuvre inattendu pour un village qui ne compte alors que 1800 habitants. A l'origine, elle fait fonction de fontaine publique. Aujourd'hui, pièce maîtresse de la place Laugier de Monblan, elle est le lieu de rendez-vous incontournable des habitants et des visiteurs. Ils trouvent là le bien-être provençal à l'ombre de ses platanes centenaires. La fontaine des 4 saisons vous invite, comme son nom l'indique, à venir à Maussane-les-Alpilles tout au long de l'année !

L'Oratoire Saint Eloi

Saint Eloi oratory

Oratorio Santo Eloi

Début XVIII^e siècle

Situé au sud-est du village. Saint patron des «ménagers» (propriétaires d'animaux de labour) qui pratiquaient la culture de céréales.

L'Oratoire Saint Roch

Saint Roch oratory

Oratorio Santo Roch

1720 - 1721

Marque le début de l'agglomération en venant de Mouriès. Il a été érigé au lendemain de la peste pour remercier Saint Roch d'avoir protégé le village.

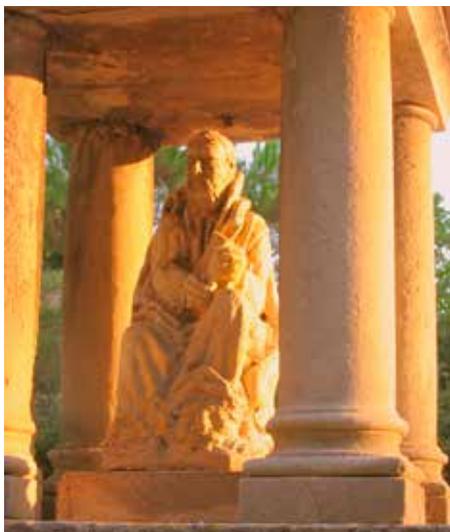
L'Oratoire Saint Marc (patron des bergers)

Saint Marc oratory

Oratorio Santo Marc

1852

Situé au bord de la route qui descend des Alpilles, il consacrait une aire où stationnaient les troupeaux en transhumance.



Le Lavoir Napoléon III

Wash House

Lavatoio Napoleone III

1865

Elevé sous Napoléon III, son architecture présente une double particularité : les charpentes y sont posées en biais tandis que les femmes se tenaient debout pour laver leur linge. Chaque année à l'occasion de la fête du Temps Retrouvé, fin août, le lavoir retrouve les bruits et l'ambiance d'autrefois avec les cris et les rires des lavandières.

Carte de la France de la pierre de taille

Map of France

Carta di Francia

Monument unique en France, cette carte en pierre de taille de 5 m x 5 m et d'environ 6 tonnes, représente la France au 1/200000^eme ; elle est constituée d'autant de pierres que de départements. Chacune d'elles a été taillée et offerte par un tailleur. Libre d'accès, la carte se trouve dans le parc de l'espace Agora Alpilles. Nous vous proposons de la découvrir en famille, entre amis, autour d'un JEU DE L'OIE ! Une façon ludique de faire de l'histoire et de la géographie.

Maussane Terre de Traditions

Les traditions taurines et l'attachement au costume traditionnel ou à la langue provençale sont un aspect très marquant de la culture régionale... Maussane cultive avec amour ses racines et ses traditions !

ENG *Maussane-les-Alpilles, keeper of unique Provençal traditions*

ITA *Maussane-les-Alpilles, Terra di tradizioni*



La Course Camarquaise

Jeu taurin typique du midi, sans mise à mort qui se déroule dans les arènes. Le raseteur attrape à l'aide d'un crochet la cocarde, les glands, ou autres ficelles accrochés aux cornes d'un taureau.

ENG *Witness the exploits of the «raseurs» and bulls in the local arenas. The «raseurs» use a hook to catch hold of the threads attached to the bull's horns, notably a ribbon placed in the center of its forehead.*

ITA *La Corsa Camarghese. Tori di grande qualità e uomini diventati maestri nell'arte del raset si affrontano nelle arene. Si fissa una coccarda sulle corna del toro e sono assegnati dei premi a colui che riuscirà ad impossessarsi dell'attributo.*

A differenza della corrida, il toro non è mai ucciso, è l'eroe della competizione e torna nei prati una volta la gara svolta.

L'Abrivado / La Bandido

Les taureaux encadrés par les gardians, effectuent des va-et-vient d'un bout à l'autre d'un parcours sécurisé par des barrières, tandis que de jeunes intrépides essaient de troubler le convoi.

ENG *Traditional Bull Games: The herdsmen, riding their Camargue horses, drive the bulls across the streets of the village.*

ITA *Avrivado, i tori sono liberati da un'estremità all'altra della strada del paese, scortati dai mandriani a cavallo.*

L'Encierro

Lâcher de taureaux sur un parcours clos à l'intérieur du village. Des jeunes gens téméraires viennent alors courir derrière le taureau

ENG *Bulls in the street.*

ITA *Encierro, liberazione dei tori per strada.*

La Roussataïo

C'est le déplacement d'un troupeau de plusieurs dizaines de juments non montées et accompagnées de leurs poulains. Ce spectacle magnifique dans les rues du village émouvra petits et grands !

ENG *Wild mares and their foals trot or gallop in the streets of the village.*

ITA *Liberazione di cavalli alla maniera antica, come si faceva quando si trasferivano le giumente con il loro puledro da un recinto all'altro.*

La Ferrade

Les gardians trient les jeunes taureaux d'un an environ dans la manade (le troupeau) afin de les marquer du fer du manadier (propriétaire du troupeau). L'occasion de se retrouver entre amis et amateurs pour partager un repas champêtre et des jeux gardians.

ENG *The herdsmen, riding their Camargue horses, sort the one year bulls for branding.*

ITA *Operazione che consiste nell'applicare il marchio (segno di riconoscimento, simile agli stemmi) dell'allevamento ed a eseguire il taglio delle orecchie.*

Le Gardian de Camargue

C'est un gardien de bétail qui travaille dans une manade (élevage de taureaux ou de chevaux en semi-liberté).

ENG *Man working with bulls and horses.*

ITA *Gardian significa guardia-bestia. E' un mandriano lavorando in un allevamento di cavalli o di tori.*

Le Costume d'Arlésienne

Le costume de l'Arlésienne naît vers le milieu du XVIII^e siècle du désir des habitantes du pays d'Arles de s'habiller différemment des autres femmes.

Il évolue selon la mode parisienne et suivant les différentes époques : costume du droulet, costumes Charles X, Louis Philippe, Napoléon III. Il prendra sa forme définitive et épurée, dite moderne, à la fin du XIX^e siècle.

La coiffe est la partie la plus importante, elle est fonction de l'âge, de la condition sociale et de l'occasion.

De nos jours, les jeunes femmes portent fièrement le costume d'arlésienne lors des fêtes traditionnelles.

ENG *The Arlesian women's costume was born in the middle of the 18th century ; its evolution followed the Parisian fashion till the 1900s.*

Nowadays, young ladies dress in this traditional costume on the occasion of folk festivals.

ITA *Il costume delle donne di Arles nasce verso la metà del XVIII secolo dal desiderio delle abitanti della regione di Arles di vestirsi in modo diverso delle altre donne. Il costume delle donne di Arles si è evoluto secondo la moda parigina e secondo le varie epoche. Assumerà la sua forma definitiva alla fine del XIX secolo. Oggi, il costume è indossato in occasione delle festività.*



Nos Partenaires

HEBERGEMENT ACCOMODATION - ALLOGGIO

Hôtels / Alberghi

Hôtel Best Western Aurélia ***

124 Av. de la Vallée des Baux

☎ **04 90 54 22 54**

www.bestwestern-aurelia.com

Hôtel Castillon des Baux ***

10 bis Av. de la Vallée des Baux

☎ **04 90 54 31 93**

www.castillondesbaux.com

Hôtel Le Pré des Baux ***

Rue du Vieux Moulin

☎ **04 90 54 40 40**

www.hotel-lepreedesbaux.com

Hôtel Restaurant

Les Magnanarelles **

104 Av. de la Vallée des Baux

☎ **04 90 54 30 25**

www.hotel-magnanarelles.com

Hôtel Restaurant L'Oustaloun **

4, Place Laugier de Monblan

☎ **04 90 54 32 19**

www.loustaloun.com

Hôtel Restaurant Val Baussenc ***

122 Av. de la Vallée des Baux

☎ **04 90 54 38 90**

www.valbaussenc.com



Hôtels aux alentours Around / Nei dintorni

Domaine de Manville ****

13520 Les Baux de Provence

☎ **04 90 54 40 20**

www.domainedemanville.fr



Du Côté des Olivades ****

Chemin de Bourgeac

13520 Le Paradou

☎ **04 90 54 56 78**

www.ducotedesolivades.com

Le Hameau des Baux ****

Chemin de Bourgeac

13520 Le Paradou

☎ **04 90 54 10 30**

www.hameaudesbaux.com



Locations saisonnières / Holidays rentals / Affitti

Alvarez Arlette

Chemin St Marc

☎ **04 90 54 42 53**

Blanes Thierry

150 Val d'Alpilles - Rue Charles Piquet

☎ **06 13 96 47 47 / 04 90 54 37 47**

thierry.blanes@orange.fr

Charlet Jane

Chemin de la Terre du Fabre

☎ **04 90 54 49 22**

jane.charlet@gmail.com

Chazal Alain

Villa Romana

☎ **06 88 55 71 53**

alain-chazal@orange.fr

Duvernois Laurent

Val d'Alpilles - Rue Charles Piquet

☎ **07 80 03 51 65**

laurentduvernois@yahoo.fr

Gillardin Yves ***

94 Chemin St Eloi

☎ **06 76 97 97 86 / 04 90 18 20 03**

yvesgillardin@gmail.com

L'Appartement 3Bis

Martine Dargnes

3 bis, Place Laugier de Monblan

☎ **06 81 14 10 84**

www.lappartement3bis.com



DM
DOMAINE DE MANVILLE
LES BAUX DE PROVENCE

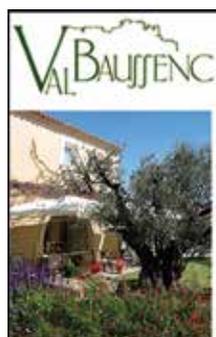
HÔTEL 5*
GOLF & SPA
RESTAURANT & BISTROT
MAISONS HÔTELIÈRES

domainedemanville.fr
LES BAUX DE PROVENCE
TEL 04 90 54 40 20



Le Pré des Baux ***
Hôtel de Charme

8, rue du vieux Moulin - 13520 Maussane les Alpilles
Tél : 04 90 54 40 40 - Fax : 04 90 54 53 07
info@lepreedesbaux.com - www.lepreedesbaux.com



VALBAUSSENC Hôtel Restaurant ***
RS
RELAIS DU SILENCE

Piscine chauffée
Sauna - Hammam
Accès PMR
Service en terrasse

122, avenue de la Vallée des Baux
13520 Maussane-les-Alpilles
Tél. 04 90 54 38 90
www.valbaussenc.com
information@valbaussenc.com



L'Oustaloun
La petite Maison
Hôtel et Restaurant climatisés

4 Place Laugier de Monblan
13520 Maussane les Alpilles
Tel. 04 90 54 32 19
www.loustaloun.com - Email : info@loustaloun.com



hotel.magnanarelles@wanadoo.fr - www.hotel-magnanarelles.com

Les Ragnanarelles HOTEL RESTAURANT **

- Spécialités Provençales
- Service en terrasse
- Piscine

104 Avenue de la vallée des Baux - 13520 Maussane les Alpilles - Tél : 04 90 54 39 25



L'Oustau de Nany - Danièle Arnaud

4 Av. Frédéric Mistral

☎ 06 12 17 30 04

nany.arnaud@orange.fr

L' Oustau du Val d'Alpilles**Patricia Panteix**

Val d'Alpilles - Rue Charles Piquet

☎ 06 64 94 99 07 / 04 90 54 65 16

www.mazetmaussane.e-monsite.com

La Bastide des Cyprès

273, Av. du Général de Gaulle

☎ 04 90 54 71 52 / 06 80 41 59 39

www.bastidedescypres.com

La Sieste / Le Penequet ****Christiane Rodriguez**

☎ 06 73 95 34 66 / 04 90 54 45 71

christiane.duriez@orange.fr

**Le Mas des Queirons *******René Citi**

Route de Saint Rémy

☎ 06 88 47 13 40

fabienne.citi@orange.fr

**Le Mas Du Louron - Paul Mucadel**

Quartier des Vignes de Gréoux

☎ 06 20 14 78 49 / 04 90 54 36 20

www.lemasdulouron.com

Le Mas Saint Roman**Christine Garcin**

Chemin Départemental 5

☎ 06 72 70 80 24 / 04 90 47 61 57

www.massaintroman.free.fr

**Le Mazet de Maïs *******Fabienne Citi**

Route du Destet

☎ 06 88 47 13 40

fabienne.citi@orange.fr

**Les Cigalons - Gérard Gayat**

Chemin des Queirons - Mas de Flandrin

☎ 06 13 94 66 88 / 09 54 94 47 86

www.cigalonlocation.info

Les Mazets du Soleil *****Dominique Josse**

Chemin de la Pinède

☎ 06 81 54 18 98 / 04 90 54 43 89

www.location-vacances-maussane-alpilles.com

Mas des Argelas ***

Route du Destet

☎ 04 90 47 49 65 / 06 30 05 99 20

www.masdesargelas.com

**Panelli Jean Paul**

9 Rue des Pommiers

☎ 06 76 24 32 55 / 04 90 54 41 81

anana13230@hotmail.fr

Semiond Annie

Val d'Alpilles - Rue Charles Piquet

☎ 06 81 30 58 94 / 04 92 24 45 18

annie.semiond@orange.fr

Valerio Guy

Val d'Alpilles - Rue Charles Piquet

☎ 06 82 29 48 13 / 04 90 96 98 82

claudeole@gmail.com

**Locations aux alentours
Around/ Nei dintorni****Domaine de Mejean****Yvan et Virginie Court**

Chemin de Bourgeac - 13520 Le Paradou

☎ 06 09 83 51 02

www.domaine-mejean.com

Lammoglia Françoise

2 Chemin des Muscadelle

13103 Saint-Etienne du Grès

☎ 04 90 49 11 27 / 06 19 57 58 71

lammoglia.sebastien@wanadoo.fr

Chambres d'hôtes / B & B**L'Oustau de Moun Gran****Laurence Priaulet**

414, Chemin du Mas d'Astre

☎ 06 09 21 73 21 / 04 90 54 21 86

www.oustaudemoungran.fr

Au Hameau des Baux, la saveur est un art de tous les instants... www.hameaudesbaux.com



LA TABLE DU HAMEAU

EXPÉRIENCE GOURMANDE
DU VENDREDI AU MARDI DE 19H30 À 22H00

Du 1er avril au 31 octobre 2016
Chemin de Bourgeac 13520 Paradou
(33) (0)4 90 54 10 30



LE CANYON BLEU
DU PARIAU

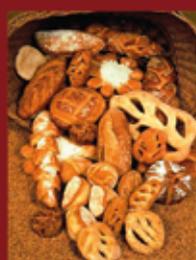
DÎNER SOUS LES PLATANES
DU MERCREDI AU SAMEDI DE 19H30 À 22H00

Du 15 juin au 15 septembre 2016
Chemin de Bourgeac 13520 Paradou
(33) (0)4 90 54 10 30



À PARTAGER, À EMPORTER
TOUS LES JOURS DE 9H00 À 23H00

Nouveau à Maussane-les-Alpilles
Place de l'Église
(33) (0)4 90 93 15 49



Boulangerie - Pâtisserie *Max Pellissier*

Le Petit Gourmand

*Pains de tradition – Spécialités Provençales
Navettes, Fougasses...*

Tel. : 04 90 54 46 30

46, av. de la Vallée des Baux – 13520 Maussane les Alpilles

SPAR



Ouvert toute l'année non stop 7 jours / 7 de 7h30 à 20h

Livraison gratuite

Boucherie traditionnelle – Très belle cave à vins – Produits régionaux

90 avenue de la Vallée des Baux – 13520 Maussane les Alpilles – Tél. 04 90 54 44 76

La Bertounette - Mireille Berton

Route Départementale 17
 ☎ **04 90 54 38 06 / 06 26 04 73 73**
jeanclaude.berton@neuf.fr

**La Maison des Baux Arts
Roland Bouhassoun**

96 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **06 68 59 48 14**
www.maisondesbouxarts.fr

**Le Clos De l'Acacia
Serge et Monique Corbier**

Route de St Martin de Crau
 ☎ **06 60 31 88 88 / 04 90 54 53 97**
www.closdelacacia.com

Le Mas De Valoste - Siffrène Reynaud

Hameau des Calans
 ☎ **06 14 61 19 46 / 04 90 54 30 09**
www.masdevaloste.wordpress.com

**Le Mas des Marguerites
Bruno Edouard**

363, Chemin de la Pinède
 ☎ **06 72 21 94 48 / 04 90 54 20 48**
www.mas-des-marguerites.com

Mas de Boutonnet - Marina Ambrogi

Chemin Départemental 5
 ☎ **04 90 47 50 08**
www.masdeboutonnet.com

**Résidences Vacances alentours
Around / Nei dintorni****Domaine du Mas Foucray**

Route Départementale 5 - Quartier Fréchier
 13520 Les Baux de Provence
 ☎ **04 90 54 51 30**
www.mas-foucray.com

**RESTAURANTS - SNACKS
RISTORANTI****Au Resto - Pizzeria**

2 bis Rue Simon Barbier
 ☎ **04 90 97 59 32**
pascaljoussaud@sfr.fr

Aux Délices des Alpilles

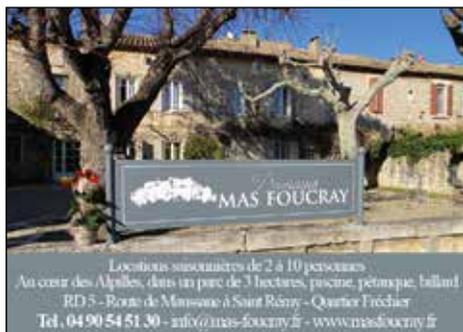
Avenue des Alpilles
 ☎ **04 90 54 55 37**
auxdelicesdesalpilles@wanadoo.fr



La Maison
Baux arts
MAISON D'HÔTES AU COEUR DU VILLAGE



96 Av. de la Vallée des Baux - 13520 Maussane les Alpilles
Contacter Roland au **33(0) 6 68 59 46 14**
www.maisondesbauxarts.fr - Mail : art@alls.fr



Locations saisonnières de 2 à 10 personnes
Au cœur des Alpilles, dans un parc de 3 hectares, piscine, pétanque, billard
RD 5 - Route de Maussane à Saint Rémy - Quartier Fréchaier
Tel. 04 90 54 51 30 - info@mas-foucray.fr - www.masfoucray.fr

Au cœur du village






RESTAURANT - PIZZERIA
Maussane les Alpilles
Au resto'
2B, rue Simon Barbier
04 90 97 59 32

Terrasse place de l'église

mm

made in mouse
communication globale



à maussane-les alpilles

GARAGE DES ARÈNES
Votre agent PEUGEOT à MAUSSANE




- Mécanique - Carrosserie
- Dépannage toutes marques
- Vente véhicules neufs et occasions
- Station de lavage

Ouvert du lundi au vendredi de
8h à 12h et de 14h à 18h, le samedi matin de 8h à 12h

8, av. de Roquerousse - 13520 MAUSSANE LES ALPILLES
mail : garagedesarenes@wanadoo.fr Tel. 04 90 54 33 02

Pains des Alpilles

75 avenue de la vallée des Baux
13520 Maussane les Alpilles
04 90 54 33 70



Valérie et Eric Chauveau

- Baguette tradition (grand siècle)
- Le pavé des Baux (levain de seigle)
- Le campagnain (céréales et lins)
- Les fougasses sucrées et à l'anis
- Petits pains gamis aux olives vertes, lardons, chorizo, emmental, roquefort, noix, olives noires
- Fougassettes

Du lundi au samedi
de 6h30 à 13h00 et de 15h30 à 19h30
Le dimanche de 7h00 à 13h00
Fermeture le mardi

Aux Ateliers

115 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 49 96 58**
 fdaucarre@gmail.com

Fleur de Thym

15 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 54 00**
 www.restaurant-lafleurdethym.com

L'Encas Maussanais

89 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **09 82 33 23 91**
 beylon.dominique@sfr.fr

L'Oustaloun Hôtel Restaurant

Place Laugier de Monblan
 ☎ **04 90 54 32 19**
 info@loustaloun.com 

La Fantasia

58 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 31 84**
 www.lafantasia.net

Le Clos Saint Roch

87 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 98 77 15**
 www.leclosaintroch.com 

Le Four à Bois

66 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 55 55**
 berthonepeggy@yahoo.fr

Le Vanille Café

53 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 47 77 07**
 levanillecafe@gmail.com

Les Magnanarelles Hôtel Restaurant **

104 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 30 25**
 www.hotel-magnanarelles.com 

Ou Ravi Provençau

34 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 31 11**
 www.restaurantalpilles.fr 

Pizza David Camion

Place Laugier de Monblan
 ☎ **06 12 19 88 68**

**COMMERCES ET ARTISANS
 SHOPS & CRAFTMEN
 NEGOZI & ARTIGIANI**

**Agences immobilières / Real
 estate / Agenzia immobiliare**

Happy Immobilier

5 Route de St Rémy de Provence
 ☎ **04 90 54 24 24**
 www.happy-immobilier.fr

Tradition Sud Immobilière

56 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 70 02**
 www.traditionsud.fr

Alimentaire / Food / Alimentari

Boulangerie Le Petit Gourmand

46 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 46 30**
 maxpellissier@aol.fr





Le Clos Saint Roch Restaurant

Blotti autour d'une jolie cour intérieure,
vous y serez accueilli en toute simplicité
par ses propriétaires
Nathalie et Emmanuel Billaud

Fermeture hebdomadaire
le mercredi et le jeudi.

87 Avenue de la Vallée des Baux - 13520 Maussane les Alpilles
Tél. 04 90 98 77 15 - www.leclosaintroch.com



AUX
ATELIERS
chez Franck & Flo

RESTAURANT - BOUTIQUE

Terrasse ombragée
P Parking privé

Ouvert
du mercredi au dimanche



A l'entrée de Maussane en arrivant de Mouries
Tel. 04 90 49 96 58 - 06 22 50 82 46



La Fantasia Restaurant

Spécialités Marocaines

Terrasse ombragée
Salle climatisée
Plats à emporter sur commande



Maussane les Alpilles
58, avenue de la Vallée des Baux
Tél : 04 90 54 31 84 - www.lafantasia.net

Fleur de
thym
restaurant

15 avenue de la vallée des Baux - 13520 Maussane les Alpilles
Tél. 04 90 54 54 00 - www.restaurant-lafleurdethym.com



Boulangerie Pain des Alpilles

75 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 33 70**
 pain-des-alpilles@orange.fr

Boulangerie Toison d'Or

84 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 32 85**
 latoisondor13@gmail.com

Le Caviste de Maussane

62 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 52 64**
 lecavistemaussane@gmail.com

Spar

Av. Jean Bessat - Le Paradou
 ☎ **04 90 54 39 97**
 avotreservice-maussane@orange.fr

Spar

90 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 44 76**
 avotreservice-maussane@orange.fr

**Artisanat d'art / Art Craft
Artigianato d'arte****Autour de la Maison**

64 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 40 49**
 autourdelamaison13520@orange.fr

Bellini Design

7 Rue d'Argelas
 ☎ **06 38 91 73 06**
 bellinidesign2013@gmail.com

Bijoux Moniquet

15 Place Laugier de Monblan
 ☎ **06 17 14 77 14**
 adrienmoniquet@gmail.com

Etoffes des Alpilles

Route de St Rémy
 ☎ **04 90 93 08 49**
 etoffesdesalpilles1@orange.fr

Carrelage / Floor tile / Piastrelle**Fabrice Perelli**

Chemin de la Miole
 ☎ **06 81 99 75 67**

Electricité / Electricity / Elettricità**Pierre Samuel**

11, Impasse des Abricotiers
 ZA La Capelette
 ☎ **06 22 65 77 94**
 pierresamuel@hotmail.fr

Esthétique / Aesthetics / Estetica**Eden Beauté**

3 Rue du Vieux Maussane
 ☎ **06 66 96 11 10**
 eden_beaute@yahoo.fr

L'Atelier de Beauté

5 Route de St Rémy - Résidence des Queirons
 ☎ **04 90 54 19 73**
 contact@atelier-debeaute.com

Fleuriste / Florist / Fioraio**Fleur de Cactus**

108 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 54 33 34**

Maçonnerie / Building / Muratura**Ets Jack Sautel**

Verger d'Entreprises - 6 Av. de Roquerousse
 ☎ **04 90 54 31 20**
 etsjacksautel@wanadoo.fr

Opticien / Optician / Ottico**Fashionoptic**

14 Av. de la Vallée des Baux
 ☎ **04 90 97 04 24**
 opticiendemaussane@gmail.com



Fashion Optic

- Opticiens diplômés
- Lunettes de marque et de créateurs
- Optique et solaire
- Piles auditives et basse vision

OAKLEY

TOM FORD
EYEWEAR

Ray-Ban

14 av. de la Vallée des Baux (face restaurant Fleur de Thym) – 13520 Maussane les Alpilles
Du lundi après-midi au samedi de 9h00 à 12h30 et de 14h30 à 19h00

SPAR

Le Paradou

Ouvert tout les jours
Produits régionaux - Epicerie fine - Rayon presse
Livraison gratuite :
pourquoi pas vous !

Avenue Jean Bessat
13520 Le Paradou - Tél : 04 90 54 39 97

BELLINI DESIGN

MAUSSANE LES ALPILLES
13520
+33(0) 6 38 91 73 06

bellini@orange.fr
bellinidesign2013@gmail.com
Facebook : Marco bellini
www.marcobellinidesign.com

EURL SAMUEL

CLIMATISATION
ALARME
AUTOMATISME
PORTAL

Electricité

Tél. 06 22 65 77 94

Mail : pierresamuel@hotmail.fr
11 Impasse des Abricotiers - Z.A. La Capelette IV
13520 Maussane les Alpilles

Jean-Daniel MARTINEZ

Plomberie • Chauffage
Climatisation
Energies renouvelables

2, avenue de la Capelette
13520 Maussane-les-Alpilles
Tél. 04 90 54 48 49 - jd.martinez@wanadoo.fr

PERELLI FABRICE
MAÎTRE ARTISAN
CARRELEUR

Pose carrelage,
faïences et mosaïques

Mouriès - Maussane

06 81 99 75 67

Mail : fabrice.perelli@orange.fr

Le caviste

Frédéric, votre caviste conseil

Vins fins - champagnes - spiritueux...

220 références - Livraison gratuite

62 avenue de la vallée des Baux
13520 Maussane-les-Alpilles
Tel. 04 90 54 52 64
Port. 06 25 40 50 04
lecastivemaussane@gmail.com
www.lecavistedemaussane.fr

Plomberie / Plumbers / Idraulico

Jean-Daniel Martinez

Verger d'Entreprises - 2 Av. de la Capelette
☎ **04 90 54 48 49**
jd.martinez@wanadoo.fr

Produits Régionaux / Local Product Prodotti regionali

Confitures

Confitures Martine et André Camous

Pointe Cocagne - Chemin de Compostelle
☎ **04 90 54 36 77**
confitures13@orange.fr

Huile d'Olive

Coopérative Oléicole J.M. Cornille

Rue Charloun Rieu
☎ **04 90 54 32 37**
www.moulin-cornille.com



Domaine des Plaines Marguerite

Moulin à huile
Chemin des Plaines Marguerite
☎ **04 90 54 50 97**
www.domaineplainesmarguerite.com



Mas des Barres - Le Moulin

Petite Route de Mouriès
☎ **04 90 54 44 32**
www.masdesbarres.com



Moulin Castelas

Mas de l'Olivier - 13520 Les Baux de Provence
☎ **06 12 21 63 46 / 04 90 54 50 86**
www.castelas.com



Olives et Produits dérivés

Confiserie d'Olives Gonfond

Mas St Roman
☎ **06 09 51 96 57**
rgonfond@wanadoo.fr

Jean Martin

9 Rue Charloun Rieu
☎ **04 90 54 30 04**
www.jeanmartin.fr



Vins

Mas de la Dame

RD5 - 13520 Les Baux de Provence
☎ **04 90 54 32 24**
masdeladame@masdeladame.com



Mas de Gourgonnier

Le Destet - 13890 Mouriès
☎ **04 90 47 50 45**
www.gourgonnier.com



Sport et Loisir / Sports and Leisure Sport & Attività ricreative

Le Petit Roman - Promenade à cheval

Chemin Départemental 5
Route du Ferigoulas
☎ **06 98 16 02 01**
www.randochevalalpilles.blogspot.fr





L'AGNEAU DE MAUSSANE
Boucherie - Charcuterie
CHARLES & FILS
13520 MAUSSANE-LES-ALPILLES

Saucisson d'Arles, de taureau et
pur porc maison
Charcuterie et Conserves maison
Plats cuisinés - Lunch
Buffet Provençal

- ▶ 55 Avenue de la Vallée des Baux
 - ▶ Zone de la Capelette, Impasse des Micocouliers
- Tél.: 04 90 54 34 88 - Fax : 04 90 43 99 51
boucheriecharles@orange.fr
Vente exclusive d'agneaux de Maussane

Eden Beauté
"La séduction de tous les instants"
Marina Popova
06 66 96 11 10
Onglerie - Modelage - Soins esthétiques
Vente de cosmétiques Bio
Sur rendez-vous uniquement • eden_beaute@yahoo.fr

Mas des Barres
Le Moulin
HUILE D'OLIVE A.O.P.
Vallée des Baux de Provence
42 - 13520 Maussane-les-Alpilles
Tel: 04 90 54 44 32
Mail: info@masdesbarres.com
www.masdesbarres.com

HUILE D'OLIVE AOP VALLÉE DES BAUX DE PROVENCE

Moulin Castela
France
OUVERT TOUS LES JOURS
VISITE & DEGUSTATION
www.castelas.com
RD 27A - 13520 LES BAUX DE PROVENCE

Déclic.Ex.Pro.
RESPONSABLE COMMUNICATION FREELANCE

STRATÉGIE - CONSEIL - GRAPHISME - WEB

Balades & Pension Cheval
LE PETIT ROMAN
06 98 16 02 01
Maussane, au cœur du Parc Naturel des Alpilles

Sport et Loisir aux alentours Around / Nei dintorni

La Petite Provence du Paradou

72 Av. de la Vallée des Baux
13520 Le Paradou
☎ **04 90 54 35 75**
www.lapetiteprovenceduparadou.com

Mistral Tour

95 Bd De Lattre de Tassigny
30400 Villeneuve les Avignon
☎ **06 76 54 96 50**
www.mistraltour.fr

Provence Panorama

135 Av. Pierre Semard - 84000 Avignon
☎ **04 90 22 02 61**
www.provence-luxurytravel.com

Sun & Bike

Location de vélos électriques
16 Bd Marceau - 13210 St Rémy de Provence
☎ **04 32 62 08 39**

Télécycles Location de vélos

830 B Chemin des Dortehs
13630 Eyragues
www.telecycles-location.fr



Divers / Various / Vario

Garage des Arènes

8 Av. de Roquerousse
☎ **04 90 54 33 02**
garagedesarenes@wanadoo.fr

Pharmacie Pfister

48 Av. de la Vallée des Baux
☎ **04 90 54 30 40**
pharppfister@wanadoo.fr

LES SERVICES / SERVIZI

Architecte / Architect / Architetto

Marie-Laure Gaillot

Draille du Vessadou
Chemin Départemental 17
☎ **06 85 06 23 33**
www.mlgarchitecture.fr

Mise en Œuvre - Architecte d'intérieur

8 Rue des Pommiers - La Capelette
☎ **06 88 77 90 34**
www.mise-en-oeuvre13.com

Divers / Various / Vario

Blanchisserie de la Vallée des Baux

23 bis Av. de la Vallée des Baux
☎ **06 15 72 72 88**
blanchisseriesvdb@gmail.com

Declic Ex Pro Agence de communication

ZA La Capelette
☎ **06 70 95 58 30**
www.declicexpro.com

Made in Mouse Communication globale

Lot la Capelette - 11 Rue des Pommiers
☎ **04 90 54 49 49**
www.madeinmouse.com

Taxi Julien Rosso

Place Laugier de Monblan
☎ **06 73 91 83 37**
taxi-rosso@orange.fr



[MISE EN OEUVRE]
Architecture intérieure & Maîtrise d'œuvre

MISE EN OEUVRE 8, rue des Pommiers - 13520 Maussane les Alpilles
Tél. 04 90 18 25 44 - 06 88 77 90 34 - Site : www.mise-en-oeuvre13.com

MLG ARCHITECTURE



mlgarchitecture@free.fr
06.85.06.23.33

Marie-Laure GAILLOT - Architecte DPLG

14, Cours H. Bellon - 13990 FONTVIEILLE
ou Draille du Vessadou - (face aux arènes)
13520 MAUSSANE LES ALPILLES

Blanchisserie Pressing
de la Vallée des Baux

Particuliers
Professionnels - Gîtes
Hôtels - Restaurants

Nettoyage tous types de vêtements
(costumes, robes...)
Linge de maison
Couettes, dessus de lits
Rideaux, tapis
Repassage

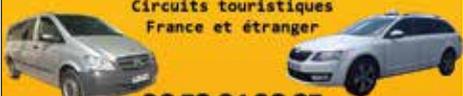
Pressing
éco-responsable
Livraison 48h

23 bis av. de la Vallée des Baux
13520 Maussane les Alpilles
blanchisserie.vdb@gmail.com Tel. 06 15 72 72 88

TAXI MAUSSANE LES ALPILLES
Julien ROSSO



Transports médicaux
Transports groupes, navette événementiel
Transferts gares, aéroports et ports
Circuits touristiques
France et étranger



06 73 91 83 37
24h/24 - 7j/7
taxi-rosso@orange.fr / taxi-maussane.fr



**PHARMACIE
PFISTER**

04 90 54 30 40

**48, avenue Vallée des Baux
13520 MAUSSANE**



SANTE / HEALTH / SALUTE

Dentiste / Dentist / Dentista

Comte Mollard Nathalie

59 Av. de la Vallée des Baux

☎ 04 90 54 20 28

Jullien Raphaël

12 Rue Charles Piquet

☎ 04 90 54 48 56

Infirmières / Nurses / Infermieri

Audiffren Frédérique

☎ 04 90 54 73 63

Coste Nicole

12 Rue Charles Piquet

☎ 04 90 54 44 47

Nava Marilyn

Rue Simon Barbier

☎ 04 90 54 37 14

Oullon Evelyne / Schmalfus Géraldine

107 Av. de la Vallée des Baux

☎ 06 99 77 42 35

Roignant Fabienne

Chemin du Touret

☎ 09 79 23 46 23 / 04 90 98 47 97

Kinésithérapeute / Physiotherapy / Fisioterapista

Barbier Magdalena

12 Rue Charles Piquet

☎ 04 90 54 55 58

Betis Nathalie

5 Av. de Roquerousse

☎ 04 90 54 29 95

Boulangier Elisabeth

1 Rue des Cigales

☎ 04 90 54 48 83

Martin Audrey

11 Rue Saint Roch

☎ 04 90 18 29 42

Pire - Juan Elisabeth

1 Rue des Cigales

☎ 04 90 54 48 43

Riou Claude

12 Rue Charles Piquet

☎ 04 90 54 47 17

Pharmacie / Pharmacy / Farmacia

Pharmacie Pfister

48 Av. de la Vallée des Baux

☎ 04 90 54 30 40

pharpfister@wanadoo.fr

Médecin / Doctor / Medico

Moniquet Charlotte

13 Place Laugier de Monblan

☎ 04 90 54 42 32

Mouret et Thomassin

2 Impasse de l'Olivier

☎ 04 90 54 30 02

Papaleonidas Georges

85 Av. de la Vallée des Baux

☎ 04 90 54 32 46

Mésothérapeute

Grimaldi-Picandet Geneviève

2 Av. Baptiste Blanc

☎ 06 14 19 76 77 / 04 90 54 60 98

Orthophoniste

Passalacqua Sophie

Z.A Roquerousse - La Capelette

4 Rue des Pommiers

☎ 04 90 93 64 79

Ostéopathe

Carlotti Alexandre

1 Rue des Cigales

☎ 06 69 65 80 03

Gaide-Chevronnay Dominique

Route de Saint Rémy

☎ 04 90 43 30 98

Psychanalyste

Blanc Chauvet Delphine

7 Rue des Pommiers - La Capelette

☎ 04 90 49 51 65 / 06 27 78 83 39

Vétérinaire / Veterinary Surgeon Veterinario

Docteurs Priaulet Dufac Garcia

Route de Saint Rémy

☎ 04 90 54 37 58

Commerces et Artisans non partenaires

Agences Immobilières

Agence des Alpilles / 04 90 54 54 55
Colpaert et Wehrle / 04 90 54 73 76
Maison ou Appart / 06 65 40 64 57

Alimentaire

Biscuiterie artisanale / 04 90 54 42 20
Boucherie Charles / 04 90 54 34 88
Le Jardin des Alpilles / 04 90 54 47 28
Les Secrets du Sud / 04 90 97 25 64
St Louis Pêche / 04 90 43 62 35

Architecte

Johan Cosp / 06 22 20 36 76
Paul Charlet / 06 20 02 01 02
Richard Ampollini / 04 90 54 38 44
René Blanc / 04 90 54 47 46

Artisanat D'art

Autour du Zinc / 04 90 18 21 53
Denis Carencio / 04 90 54 44 67

Artistes Peintres / Sculpteurs

Charles Bianciotto (artiste peintre) / 04 90 54 41 59
Gérard Brossier (artiste peintre) / 04 90 43 39 12

Coiffure

Créatifs / 04 90 54 31 35
Julie Coiffure / 06 23 38 72 58
L'Hair du Temps / 04 90 98 07 19
MD Hair / 04 90 54 31 38
Salon Fontange / 04 90 54 47 80

Electricité

Alpilles Automation / 04 90 54 24 00

Esthétique

Exceptio'Nail / 04 90 97 56 64
Les Secrets de l'Orient / 04 90 93 29 44

Ferronnerie

Ets Rovery / 04 90 54 36 44

Locations Meublés Classés

La Cour * / 04 90 54 48 53
8 Charles Piquet
Jean-Paul Bitanga **** / 06 51 99 63 55
Chemin des Queirons - bitanga.jeanpaul@free.fr
La Maison de Pauline **** / 04 90 54 54 82
93 Avenue de la Vallée des Baux - lamaisonde-
pauline.free.fr - lamaisondepauline@free.fr
La Virade des Alpilles *** / 06 64 12 12 76
36 Rue de Provence - m.marin3@wanadoo.fr
Le Mas de Marie **** / 04 90 54 31 64
16 Rue Charloun Rieu
Le Mas de l'Aiguillon *** / 04 90 54 53 47
<http://location-du-mas-de-l-aiguillon.blogspot.fr> -
mas.aiguillon@gmail.com

Maçonnerie / Carrelage

Abdellah El Khadri / 04 90 54 47 22
David Dortindeguey / 04 90 54 84 57

Menuiserie

ND Menuiserie / 04 90 54 36 61
Thierry Pelouzet / 04 90 54 50 02

Nature - Jardin - Piscine

Alpilles Piscines Services / 06 16 18 51 54
Jardins Nicolas Brès / 04 90 54 51 92
Les Jardins du Louron / 06 84 18 18 37
Priaulet Jardin / 04 90 47 55 31

Peinture

Gérard Bartheuf / 04 90 54 47 19
Jean-Philippe Prêtre / 04 90 54 40 24

Produits Régionaux

Le Domaine de Malaga / 06 16 82 19 61
Le Verger des Baux / 06 27 19 78 84
Les Délices de l'Olivier / 04 90 54 74 30
Miel Tomaka / 04 90 54 30 41
Une olive en Provence / 06 20 10 25 90

Divers

Autovision / 04 90 93 04 98
Crédit Agricole / 0 892 892 222
Domaine Malaga / 06 16 82 19 61
EHPAD les Baux du Roy / 04 90 54 29 29
Filles d'Ici / 04 90 99 55 16
Fit For Zen / 06 03 47 26 42
F. Chantraine Avocat / 04 90 54 84 99
J'ai deux amours / 06 87 01 55 92
L'Atelier Floral / 0 981 056 315
La Banque Postale / 04 90 54 25 83
Mag Presse / 04 90 54 47 27
Maussane Auto Service / 04 90 97 61 35
Maussane Conduite / 04 90 18 24 04
Mendez-Ruiz Tapissier / 04 90 18 28 76
Notaire Pierre Amalvy / 04 90 54 25 61
Sécuritétec / 04 90 54 52 52
Signo / 04 90 54 22 22
Tabac Planet Provence / 04 90 98 38 50
Tpacap / 04 90 96 30 82
Voyages Fram / 04 90 49 88 02

Restaurants – Bars – Snacks

Au Bistrot Marin / 04 90 18 59 29
Café de la Fontaine / 04 90 54 30 15
Café du Centre / 04 90 54 28 73
Chez Pilou / 04 90 18 23 83
L'Avant Goût du Hameau / 04 90 93 15 49
L'Eden Cour / 04 90 93 64 76
Le Mas Teulière / 04 90 54 46 19
Le Petit Maussanais / 04 88 09 05 54
Pizza Brun / 04 90 54 40 73
Piazza del Gusto / 04 90 54 55 23



MAUSSANE UTILE

Mairie :

Ouverte du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h30 à 16h30, fermée le mercredi après-midi.

☎ 04 90 54 30 06

Médiathèque :

Lundi : 13h à 17h – mercredi : 10h à 12h et de 15h à 18h - jeudi et samedi : 9h30 à 12h.

☎ 04 90 93 77 93

Crèche Halte Garderie :

☎ 04 90 54 43 66

Camping municipal :

lesromarins13520.blogspot.com

☎ 04 90 54 33 60

Piscine municipale :

Ouverte du 2ème samedi de juin au 2ème dimanche de septembre.

☎ 04 90 54 31 44

Arènes municipales :

Se reporter au programme des courses et manifestations taurines.

Marché hebdomadaire :

Jeudi matin, place Henri Giraud et avenue des Ecoles.

Messe :

Le dimanche matin à 11h église Sainte Croix de Maussane-les-Alpilles.

☎ 04 90 54 30 23

Le 4ème vendredi du mois au temple de Mouriès.

Site officiel de la commune :

www.maussanelesalpilles.fr

Site de la salle Agora Alpilles :

www.agora-alpilles.fr

Communauté de communes de la vallée des Baux-Alpilles :

bienvenue@ccvba.fr

☎ 04 90 54 54 20

Déchetterie :

☎ 04 90 54 52 37

Samu – <i>Emergency – Pronto Soccorso</i>	15
Police – <i>Police – Polizia</i>	17
Pompiers – <i>Firemen – Vigili del fuoco</i>	18
Centre anti poison – <i>Centro antiveleni</i>	04 91 75 25 25
N° d'urgence européen – <i>European emergency number – Pronto soccorso n° europeo</i>	112
Pharmacie de garde – <i>Chemist on duty – Farmacia di turno – www.3237.fr</i>	3237
N° d'urgence pour sourds et malentendants <i>Emergency number for people with speaking or hearing difficulties – Numero di urgenza per gente con difficoltà per sentire e parlare</i>	114

Camping Les Romarins ★★★



OUVERT DU 15 MARS AU 2 NOVEMBRE

Avenue des Alpilles – 13520 Maussane-les-Alpilles

Tél. : 04 90 54 33 60 – Fax. : 04 90 54 41 22

www.maussane.com

camping-municipal-maussane@wanadoo.fr



Au cœur du village, 145 emplacements sur gazon, délimités par des haies, dans un parc arboré et ombragé.

In the hearth of the village, 145 spots on lawn, separated by hedges, in a shady park with trees.



Tel : 06 58 10 76 31

Mail : altikom.communication@gmail.com

Conception, réalisation et régie publicitaire



Crédit photos : Office du Tourisme, Ville de Maussane, Hermjo Koch, Paul Wanko, Christine Garcin - Gourillon.

Nous déclinons toute responsabilité en cas d'erreur ou d'omission. Le contenu des textes et photos des publicités est soumis à l'entière responsabilité des annonceurs. Toute reproduction même partielle des textes et illustrations interdite.

Tirage à 6000 exemplaires


HAPPY
IMMOBILIER
— real estate —

Immobilier
international 
de luxe et résidentiel

www.happy-immobilier.fr

ESTIMATION GRATUITE
et Discrétion assurée,
ACHAT, VENTE :
Mas, Propriétés,
Domaines Agricoles,
terrains constructibles,
Demeures...



2 agences spécialisées à votre service

HAPPY IMMOBILIER
Saint-Rémy-de-Provence

13210 Saint-Rémy-de-Provence
9, boulevard Victor Hugo
E-mail : saintremy@happy-immobilier.fr
Tél. 04 90 92 03 93

HAPPY IMMOBILIER
Maussane-les-Alpilles

13520 Maussane-les-Alpilles
5, route de Saint-Rémy-de-Provence
E-mail : maussane@happy-immobilier.fr
Tél. 04 90 54 24 24



Disponible sur App Store